

O Is Toil agus Gu Ro Thoil Leam

Lyrics and translation

Verse 1

Gura mi tha fo mhulad

Aren't I miserable?

ged is duilich dhomh innse

although it's hard to relate

Chorus

O is toil 'us gu ro thoil leam

O I like, I like you too much!

O is toil leam thu, Nigheanag

O I like you, missy!

O is toil 'us gu ro thoil leam

O I like, I like you too much!

Verses

Mi'n taigh eiridin Shasain

I'm in an English hospital

gur trom airsneulach m'inntinn

my mind is weighted with anxiety

Mi gun fhios nach e am bàs e

I don't know that I won't die!

Cha toir bàta Phort Rìgh mi

A boat won't take me to Portree

Thoir mo shòraidh Dhùn Bheagan

Take my greeting to Dunvegan

nam feadan 'us nam pioban

of the chanter's and the pipes

An t-sòraidh eile seo fairis

This greeting also

bhuam gu ceannaichean Lìte

To the shop keepers in Sleat

Gu gillean na Hearadh

To the guys in Harris

Us go Alastair Pìobair

and to Alasdair the piper

Gu péisde na Baintighearn'

To the lady's page

ged is e chainnt rinn mo dhìtheadh

though his talk got me banished

Is toil leam 'us gur toil leam a ghruagach

I certainly like the girl

ged nach d'fhuair mi dhomh fhín i

although I didn't get her for myself

Is toil leam bean a' chuill bhuidhe

I like the girl with the golden hair down her back

a ní am bruthach a dhìtheadh

that climbs the river bank.